



Notice d'utilisation de la boule d'attelage amovible

Attention:

Vérifier avant chaque déplacement avec la remorque si la boule d'attelage est correctement verrouillée (voir au point A.3)!

Ne jamais déverrouiller lorsque la remorque est accrochée!

Déposer la boule d'attelage en cas de déplacement sans la remorque et toujours insérer l'obturateur dans le tube de reprise!

A. MONTAGE

1. Retirer l'obturateur du tube de reprise.

La boule d'attelage est normalement "précontrainte" lorsqu'on la sort du coffre. Cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) contre la boule. La molette étant à environ 6 mm de la boule (voir croquis) et le "repère rouge" de la molette dans la "zone verte" de la boule.

Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus!

Si pour une raison quelconque le mécanisme de verrouillage de la boule s'est déclenché avant le montage - cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) à environ 5 mm de la boule, au "repère vert" de la molette coïncidant à la "zone verte" de la boule et à la molette (voir croquis) contre cette dernière - il doit alors être tendu comme suit:

La clé étant introduite et la serrure ou-verte, tirer latéralement la molette et la tourner à fond dans le sens de la flèche. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette.

2. Pour monter la boule d'attelage, insérer celle-ci dans le tube de reprise par en dessous et la pousser en remontant.

- Le verrouillage s'effectue alors **automatiquement**.
- Ne pas laisser la main à proximité de la molette.
- Fermer la serrure et enlever la clé.
- Enfoncer le cache sur la serrure.

3. **Règles de sécurité:**

N'oubliez jamais de vérifier si la boule d'attelage est verrouillée et bloquée comme prescrit. Ce qui se reconnaît aux points suivants:

- Repère "vert" de la molette coïncide avec la zone "verte" de la boule d'attelage.
- La molette est contre la boule d'attelage (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée (on ne peut plus tirer sur la molette).
- La boule ne doit absolument plus bouger dans le tube de reprise (vérifier en secouant avec la main).

Recommencer le montage si la vérification de ces 4 points ne donne pas satisfaction.
Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si un seul des quatre points n'est pas comme il convient.
Contactez alors le fabricant.

B. DEMONTAGE

1. Enlever le cache de la serrure et enfoncer sur la poignée de la clé. Ouvrir la serrure avec la clé (celle-ci **ne peut pas** être retirée lorsque la serrure est ouverte).
2. • Maintenir la boule d'attelage, tirer latéralement la molette et la tourner à fond, dans le sens de la flèche, et en surmontant la force du ressort.
• Sortir la boule d'attelage du tube de reprise, par le bas.
• On peut alors lâcher la molette, qui se bloque automatiquement en position tendue.
• Tenez compte aussi des symboles sur la molette ainsi que du croquis joint "boule d'attelage amovible".
3. Bien ranger la boule d'attelage dans le coffre et à l'abri des salissures. La clé rapellonsle, ne peut pas être retirée en position tendue.

Mettre l'obturateur dans le tube de reprise!

C. ABSOLUMENT TENIR COMPTE DE CE QUI SUIT!

La boule d'attelage peut être montée et démontée manuellement sans le moindre problème.

N'utilisez **jamais** de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.



Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la tige à boule amovible.

Aucune modification ne doit être apportée à l'ensemble du dispositif d'attelage.

Noter le numéro des clefs aux fins d'une éventuelle commande ultérieure.

Apposer à proximité du tube de reprise ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.

D. DIRECTIVES DE MAINTENANCE

1. Un fonctionnement correct n'est possible et le que si la tige à boule tube de reprise sont toujours propres.
2. Toujours bien entretenir le mécanisme.

Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

3. Détendre le mécanisme de verrouillage afin de ne pas fatiguer les ressorts (position verrouillée) si la tige à boule amovible n'est pas utilisée durant une période prolongée.

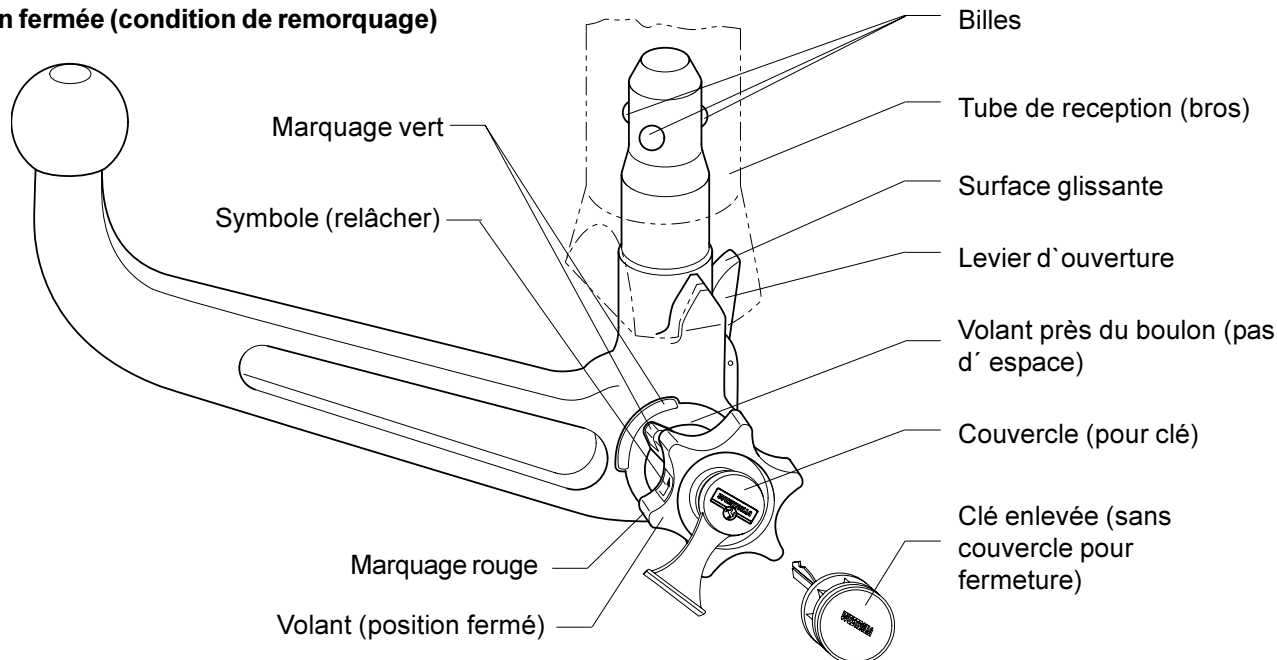
La manette de déblocage doit alors être poussée en avant.

4. **Déposer la tige à boule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression.**

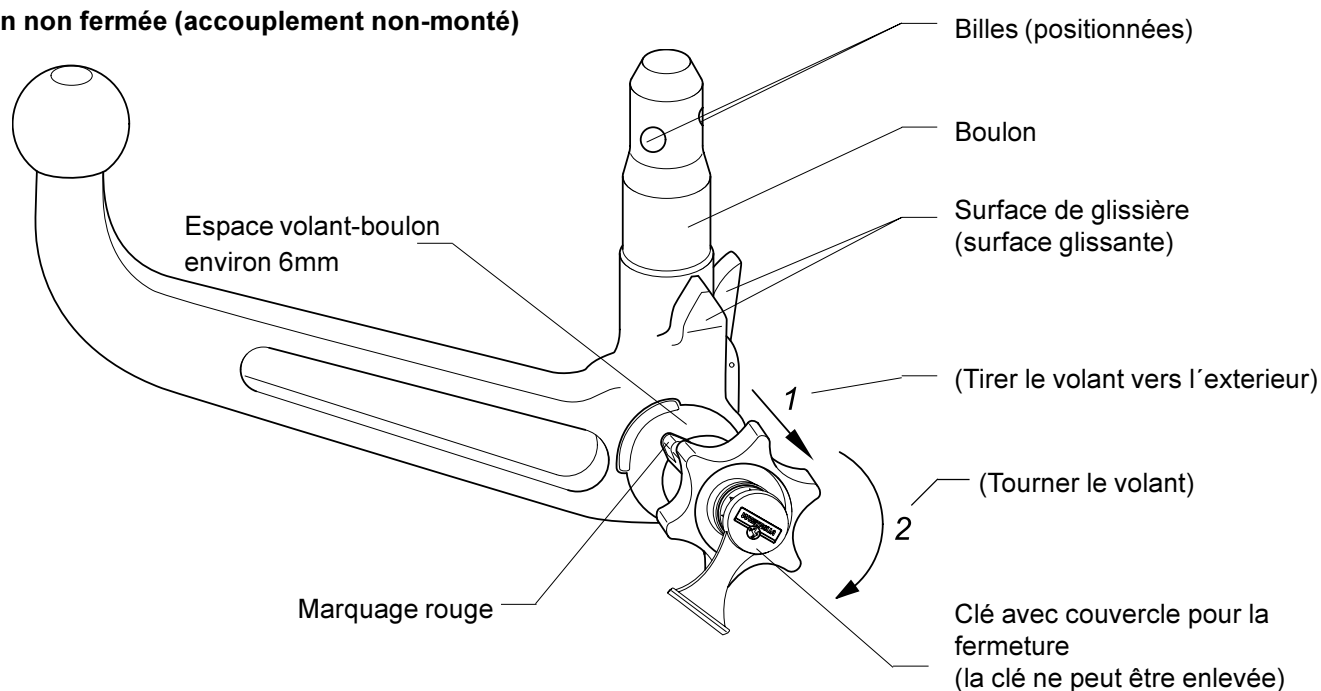
(De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la tige à boule).

Barre à boule amovible (automatisme)

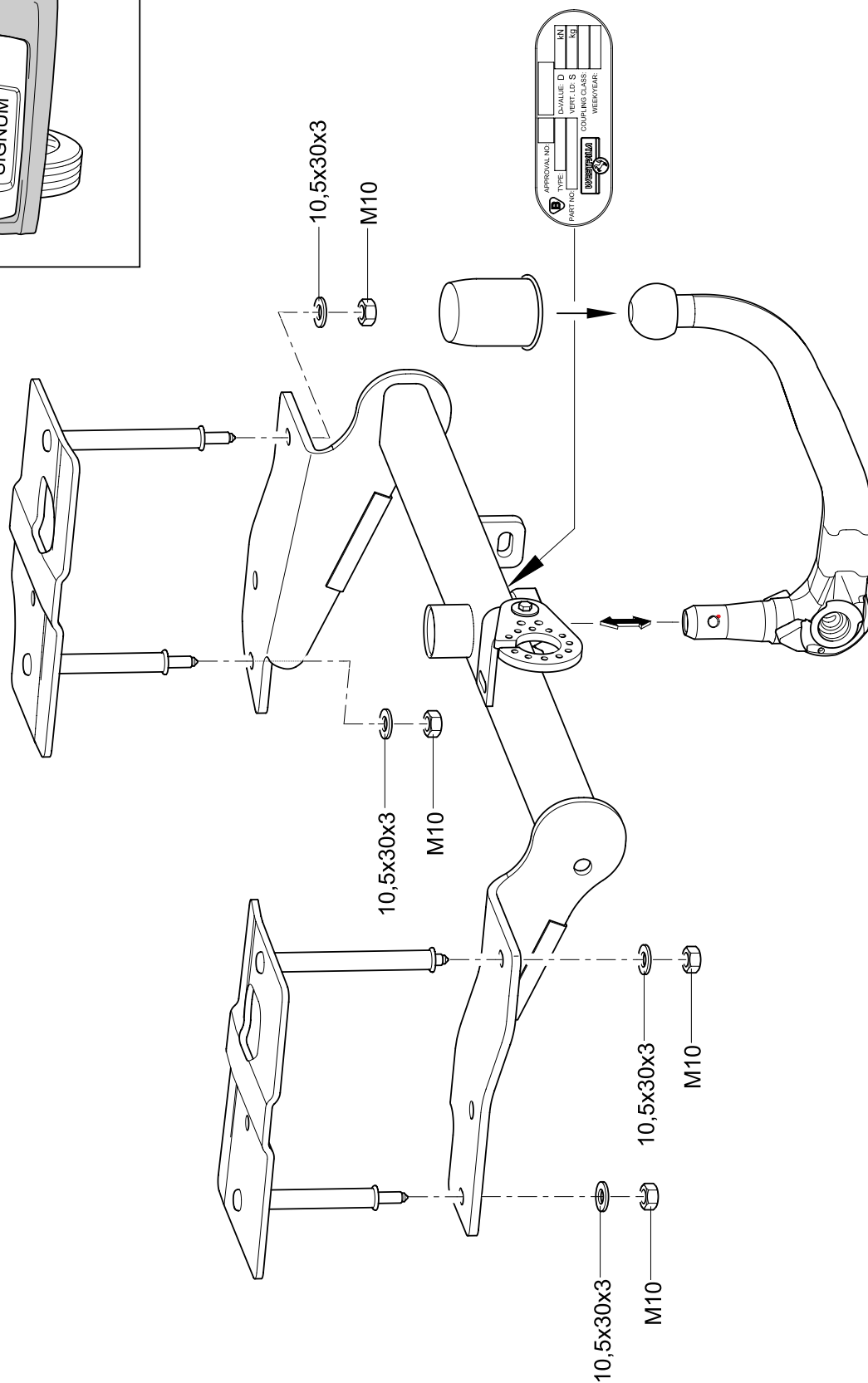
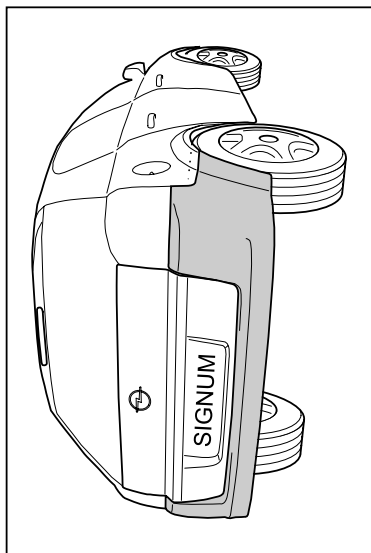
Position fermée (condition de remorquage)

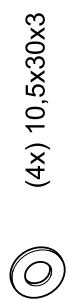
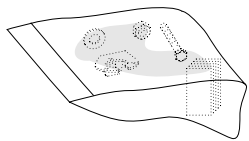
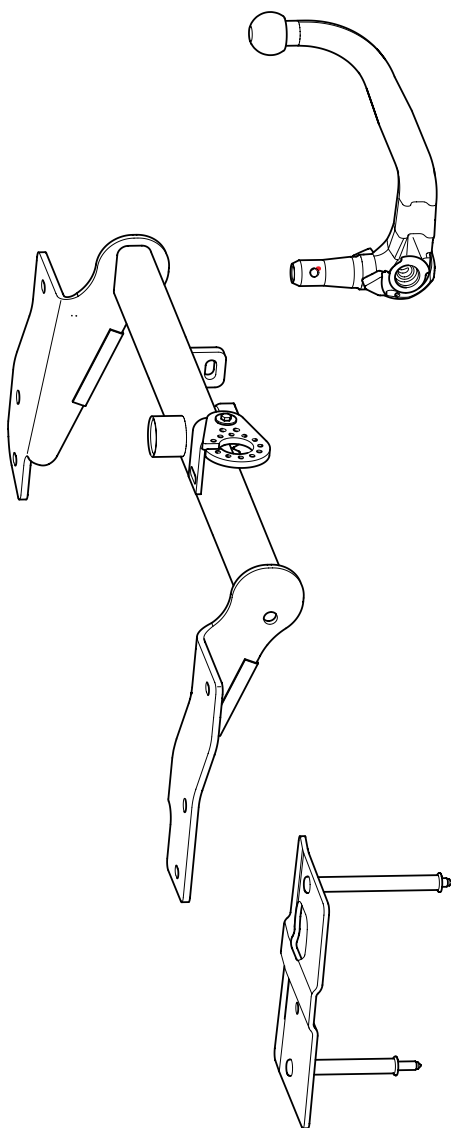
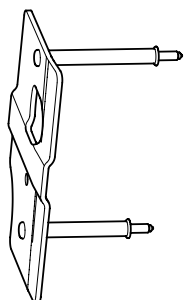
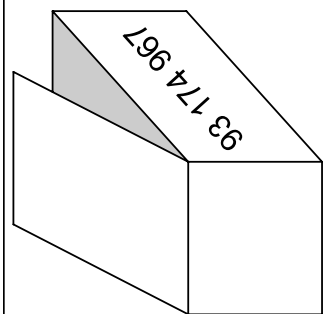


Position non fermée (accouplement non-monté)



Opel Signum

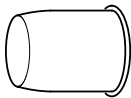




(4x) 10,5x30x3



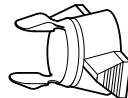
(4x) M10 (8)



1x



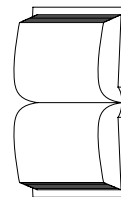
2x



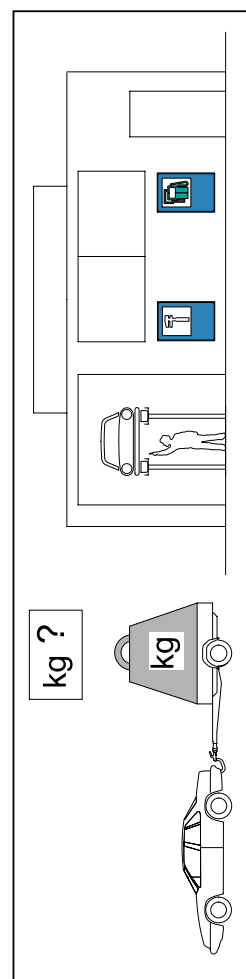
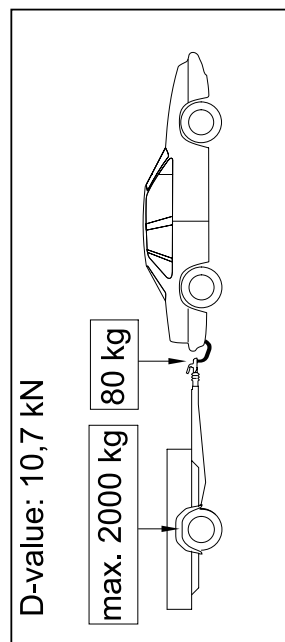
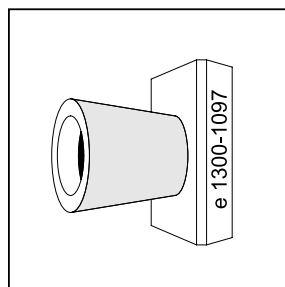
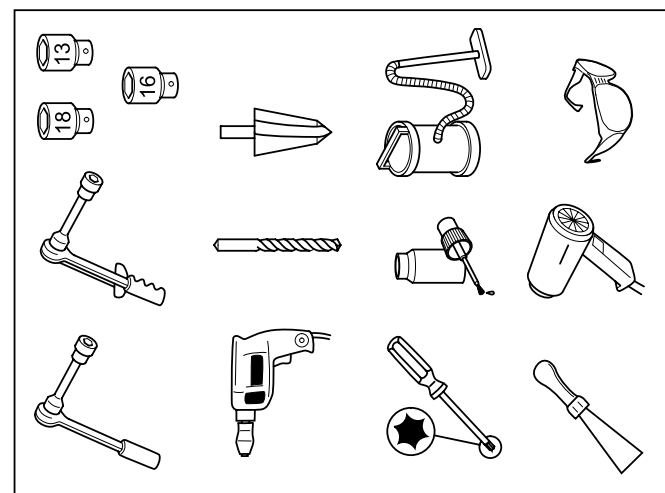
1x

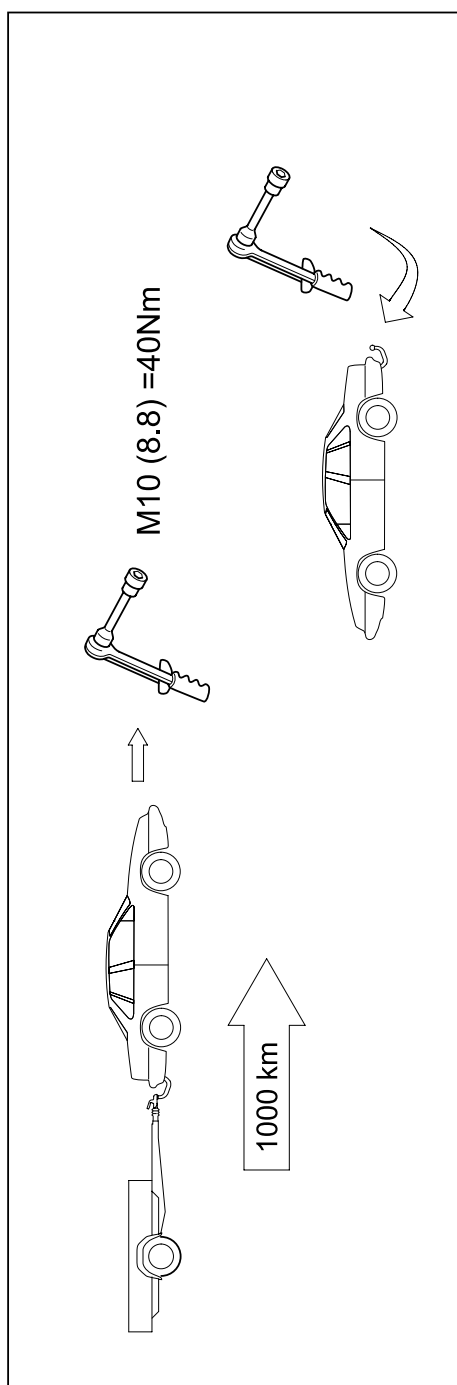
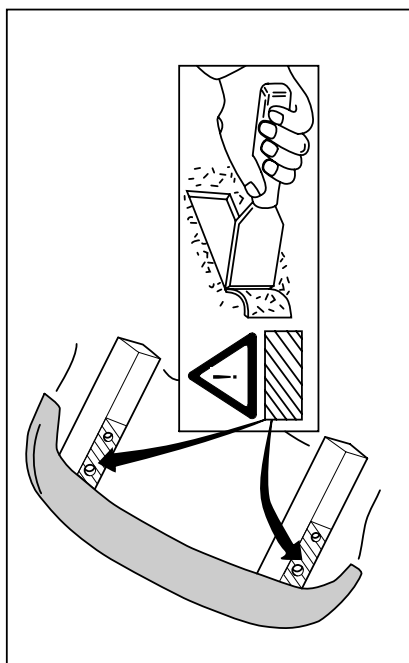
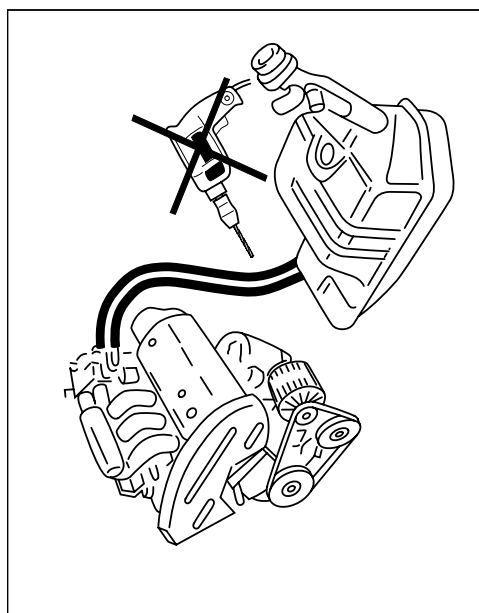
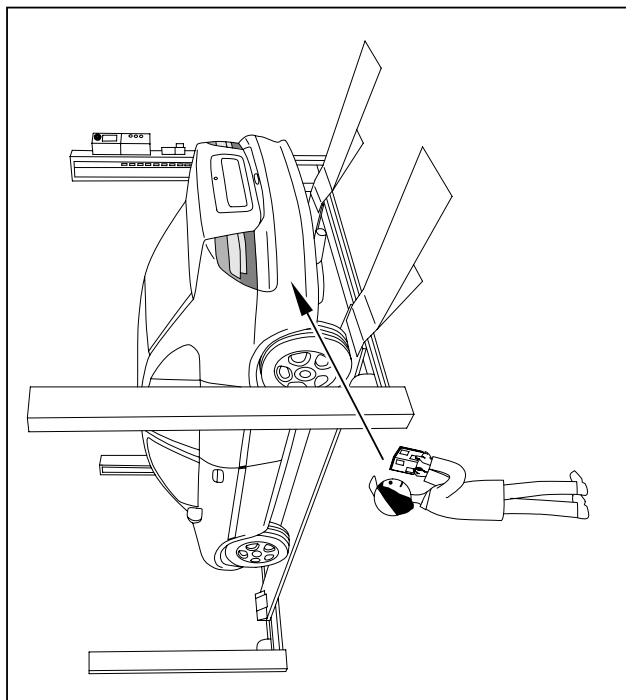


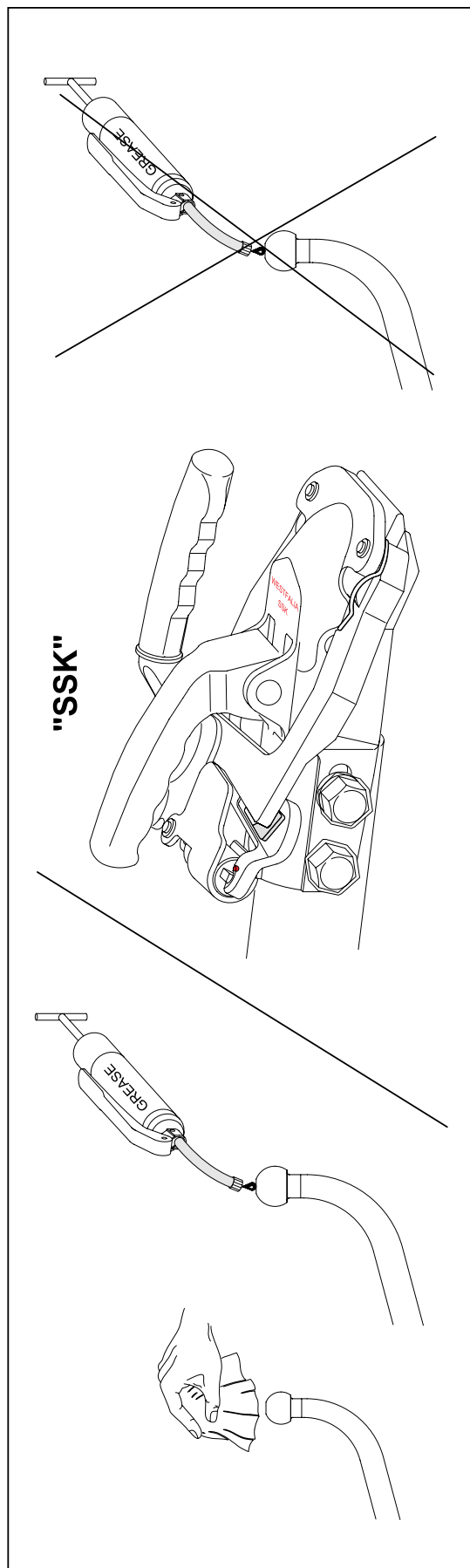
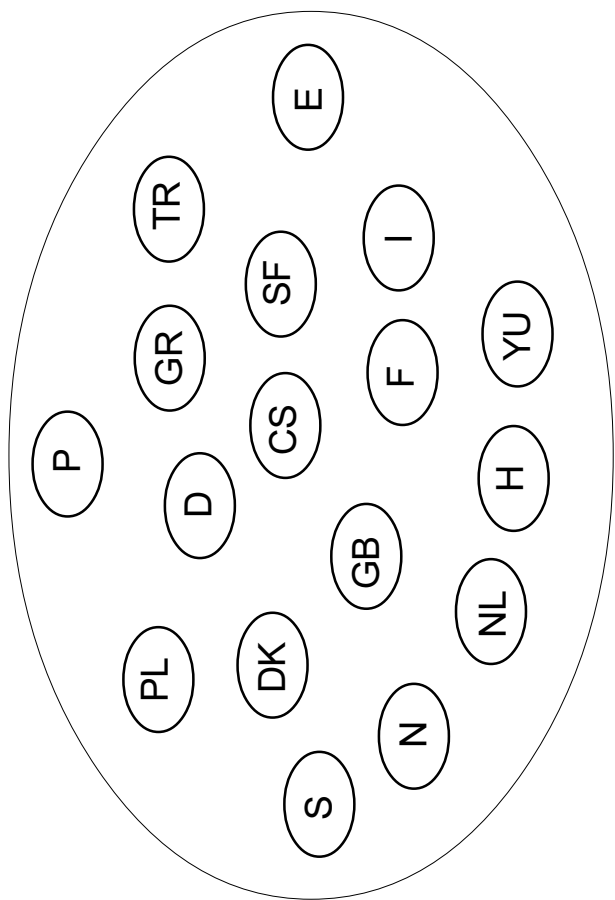
1x

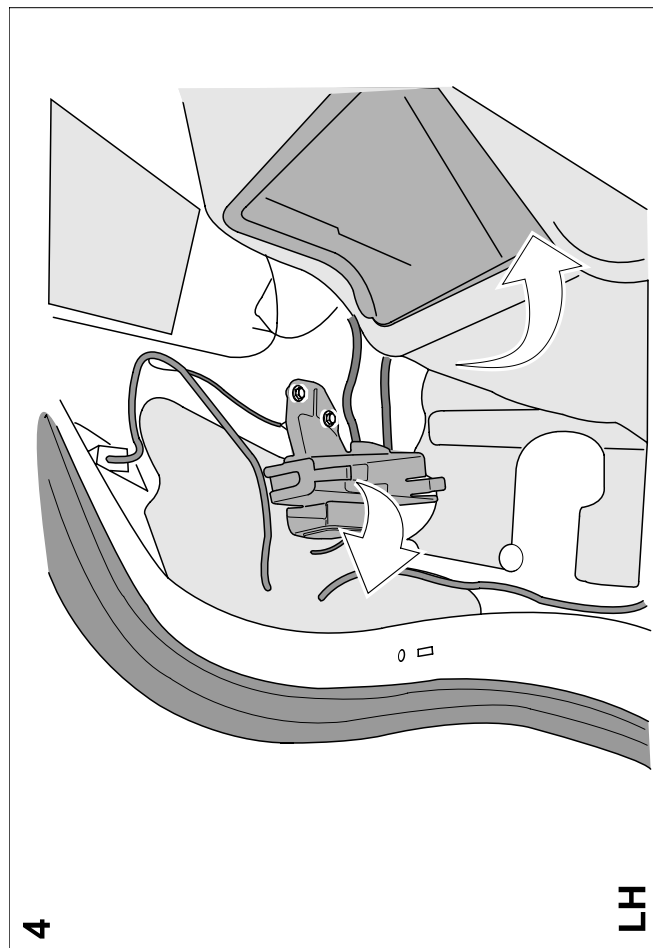
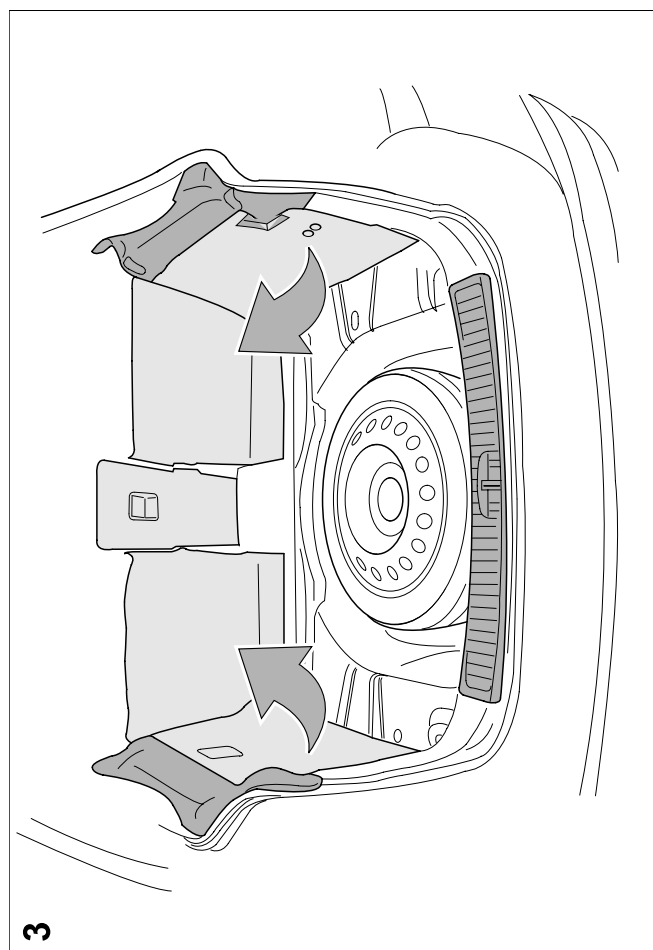
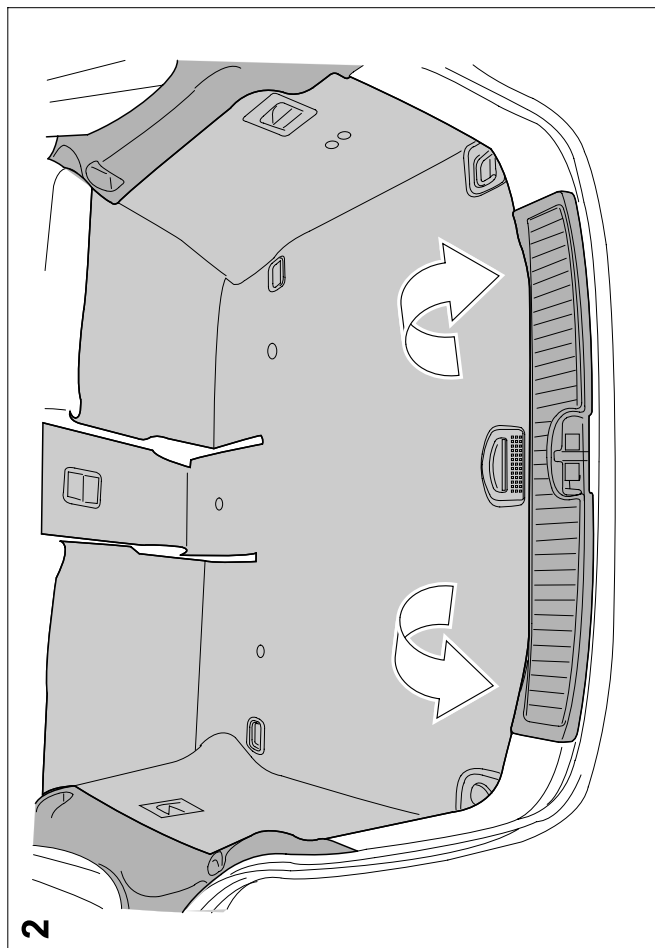
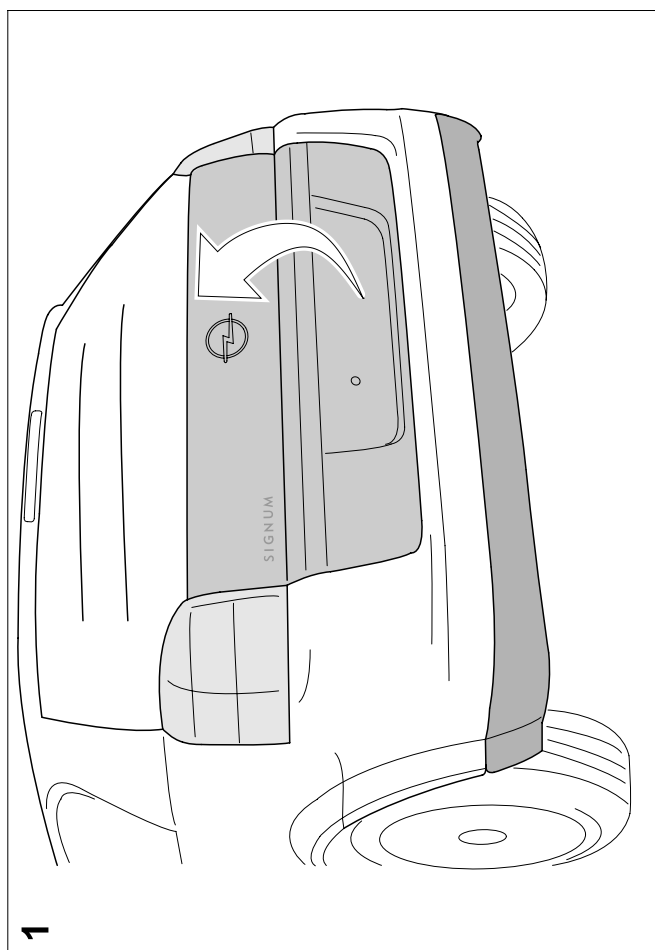


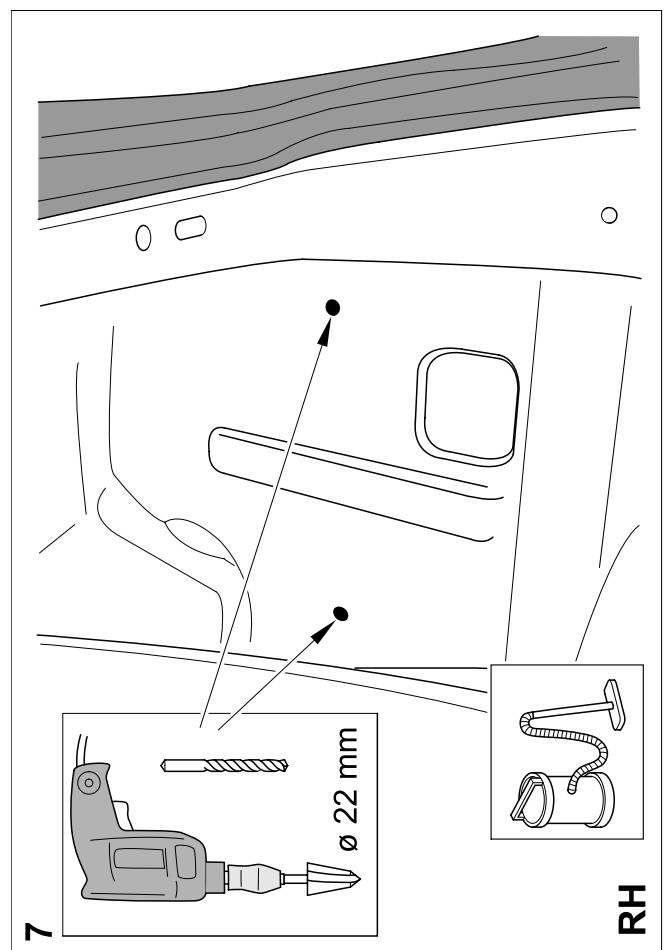
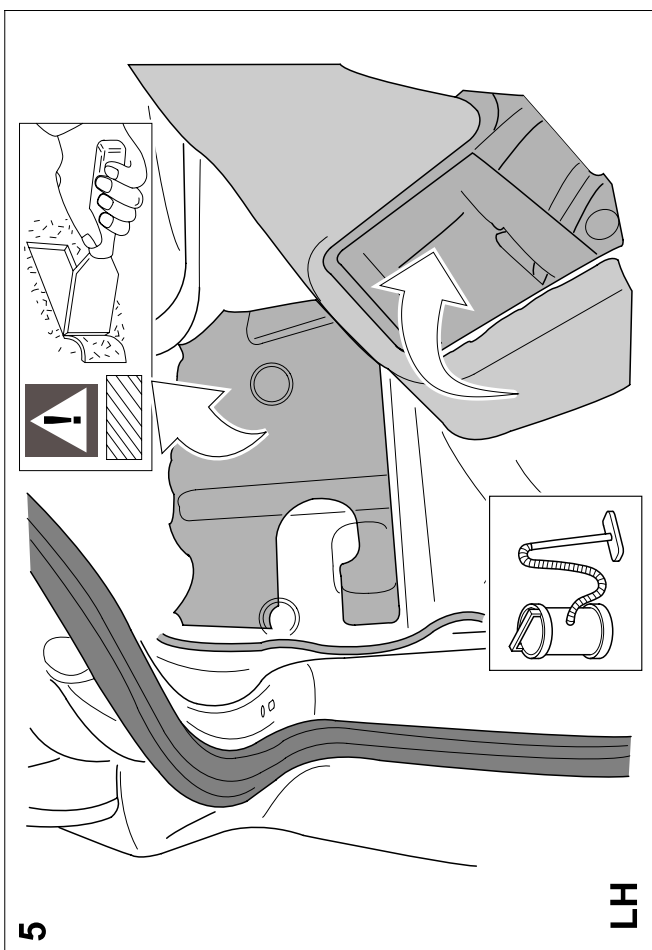
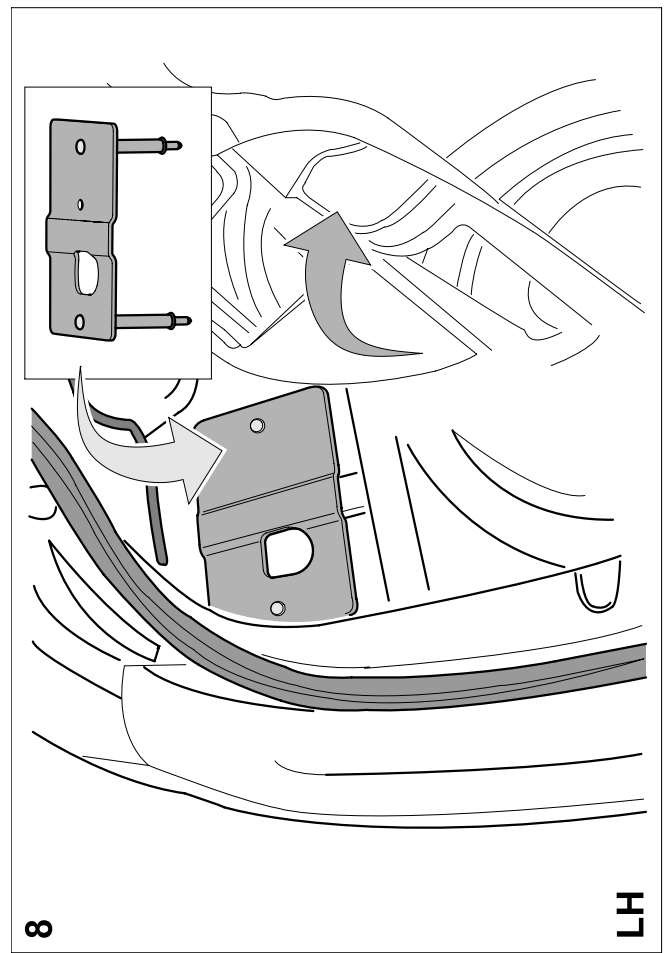
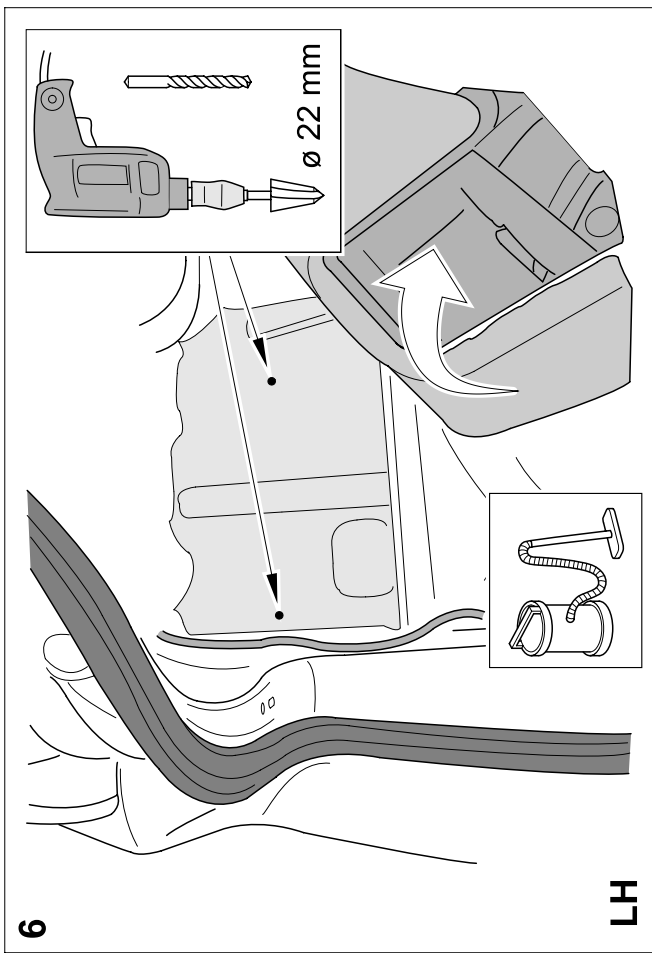
1x

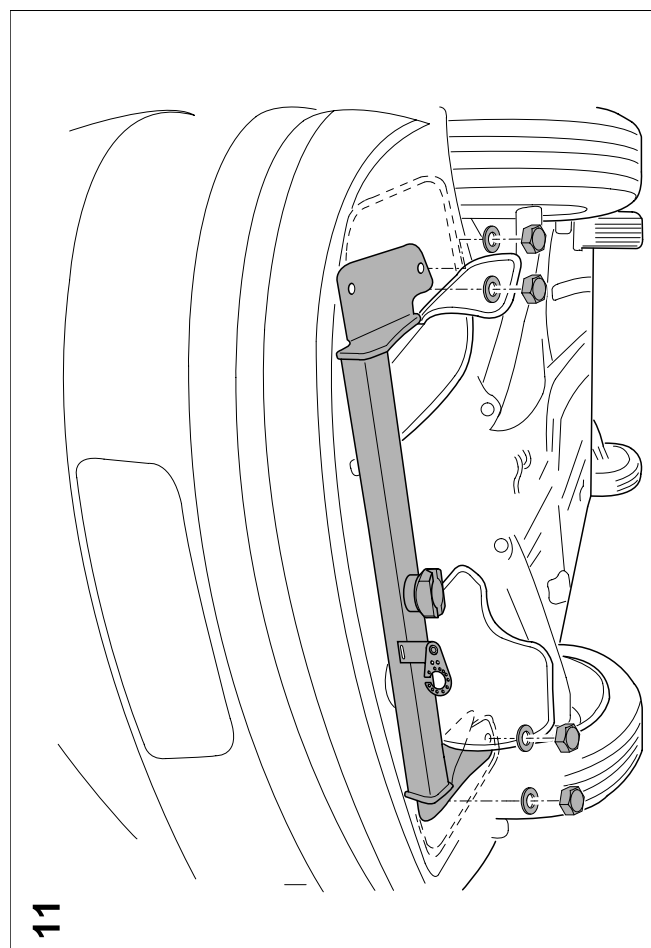
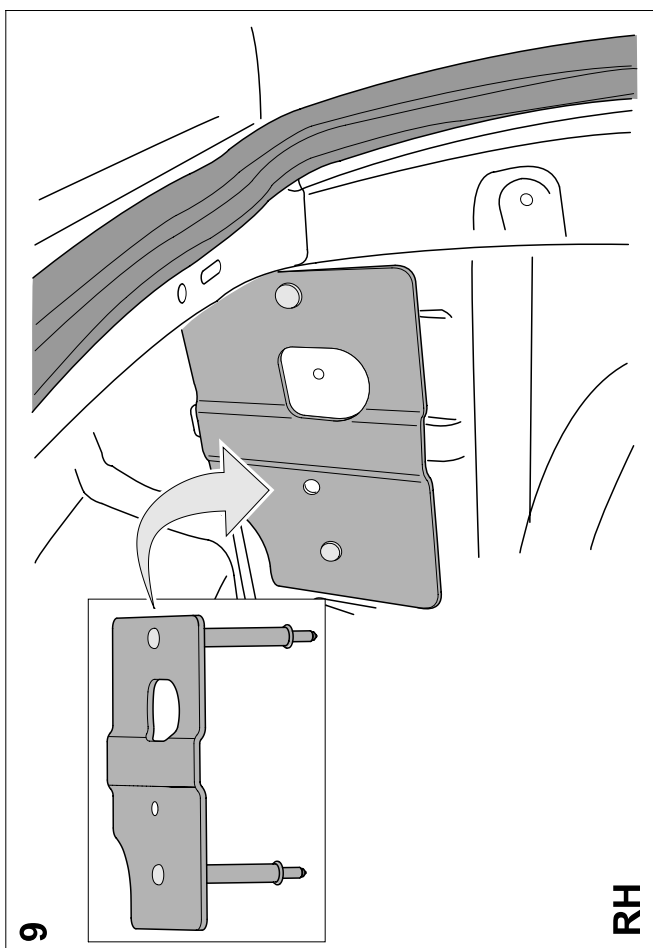
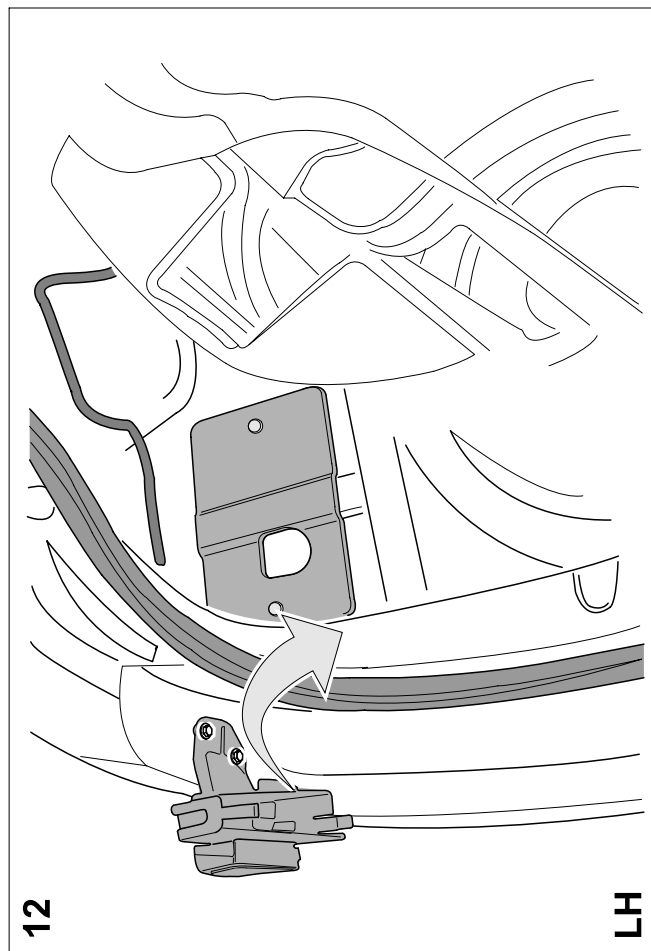
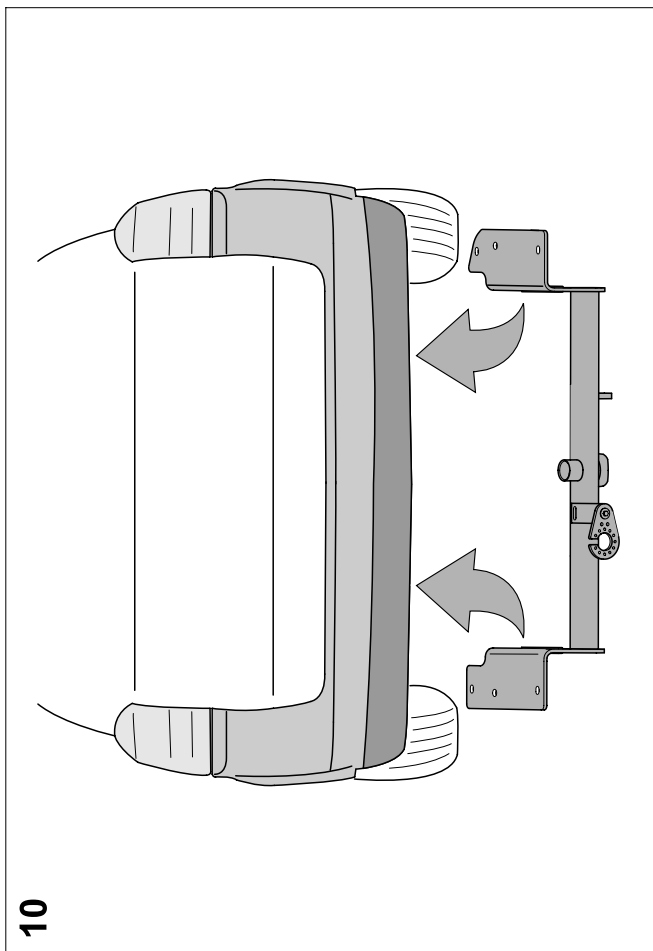


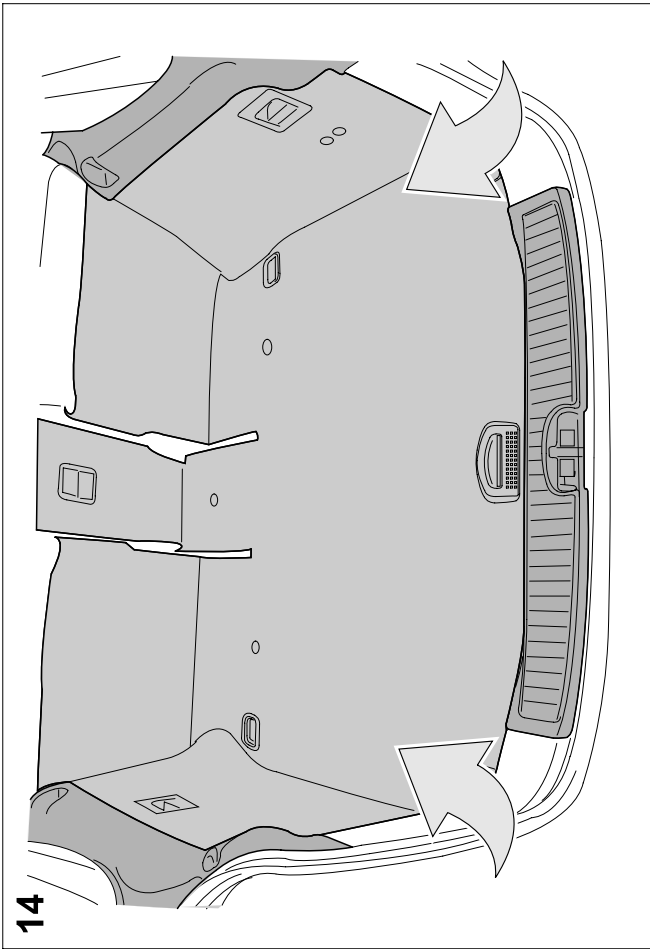
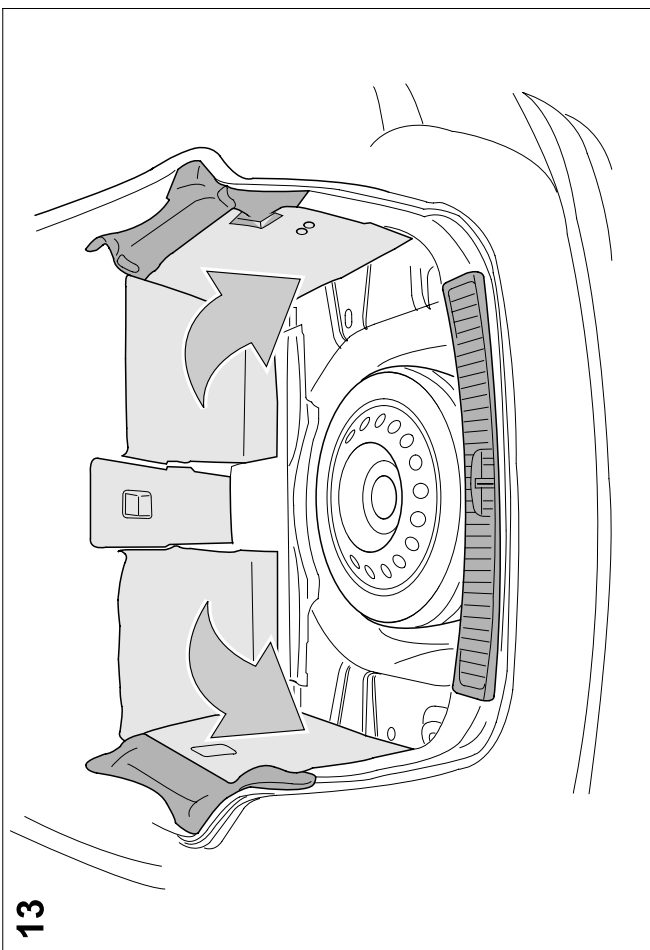


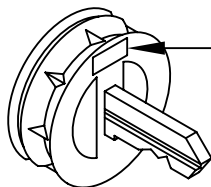












Schlüssel-Nr.:	numéro de la clé:	Kulcsszám:	Nº de chave:
Nøgle-nr.:	Avaimen numero:	N. delle chiavi:	Nr klucza:
Číslo klíče:	Key number:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:
Número de la llave:	Αριθμοί λειδίων:	Sleutelnummer:	Številka ključa:

ANHANGERÜPFLUGEN

Anahtar Nr.:

- D** **Achtung**
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ** **Pozor!**
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E** **Atención**
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**
2 clés existent pour la barre à boule amovible.
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'éventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitausta varten.
- GB** **Attention**
Two keys belong to the removable towball.
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**
Στη λυόμενη ράβδο με σφαιρική επαλή ζεύξης ανήκουν 2 λειδιά.
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H** **Figyelem**
A levehető gömbfejű vonórúdhhoz 2 kulcs tartozik.
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I** **Attenzione**
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op !**
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P** **Atenção!**
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL** **Uwaga!**
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S** **OBS!**
Till den avtagbara kulstången hör 2 nycklar.
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO** **Pozor**
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR** **Uyarı**
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002

19-21, Boulevard Royal

L-2910 Luxembourg

Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Communication concernant¹:

Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception²:

Approval number:

e13*94/20*94/20*1097*00

Raison(s) de l'extension:

Reason(s) for extension:

sans objet

Section I

Section I

0.1. Marque (raison sociale du constructeur) : WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :

0.2. Type: 314 278
Type:

**Description(s) commerciale(s)
générale(s):** sans objet
General commercial description(s):

Version(s)/Variante(s): sans objet
Version(s)/Variante(s):

**0.3. Moyens d'identification du type, tels que
marqués sur l'élément de construction:³** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type, if marked on the
component:

0.3.1. Emplacement de ce marquage: voir point 0.7. ci-après
Location of that marking:

0.5. Nom et adresse du constructeur: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY



0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY

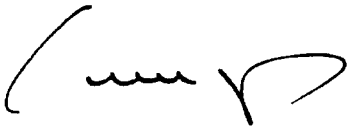




Section II

Section II

1. **Informations supplémentaires**
(s'il y a lieu):
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Département SNCT-H
L-5201 Sandweiler

Service technique responsable de
de l'exécution des essais:
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International
B.P. 11
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**
Date of test report: 26.03.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**
N° of test report: 10FA55319A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**
Place: Luxembourg
7. **Date:**
Date: 05 avril 2002
8. **Signature:**
Signature: 
Pour le Ministre des Transports
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement

9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. voir index du dossier d'homologation ci-joint

¹ **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

² **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Appendice
Appendix

relatif à la fiche de réception CEE N° e13*94/20*94/20*1097*00
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*1097*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- | | | |
|-------------|--|--|
| 1. | Informations supplémentaires
Additional information: | |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | M ₁ & N ₁ |
| 1.3. | Valeur D maximale:
Maximum D-value: | 10,7 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:
Maximum vertical load S at the coupling point: | 80 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point: | sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale:
Maximum V-value: | sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. |
| 1.8. | Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates: | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus. |
| 5. | Remarques:⁴
Remarks: | sans objet |

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télrex 1465 CIVAIR I.U

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception Index to type-approval

Numéro de réception:

Approval number:

e13*94/20*94/20*1097*00

Révision:

Revision:

00

Marque de fabrique ou de commerce:

Trade name or mark:

WESTFALIA

Type:

Type:

314 278

1. Procès-verbal d'essai:

Test report:

10FA55319A

- Technical report:
- Index du dossier:
- Informations techniques:
- Rapport d'essais:

Pages 1 & 2
Annexe A – Page 1
Annexe B.1 – Pages 1 & 2
Annexe B.2 – Page 1

2. Dossier du constructeur:

Report of the manufacturer:

314 278

- Fiche de renseignements du constructeur:
- Dessin du dispositif d'attelage:

Pages 001, 002, 003,
Page 004

3. Autres documents annexés:

Other documents annexed:

not applicable

4. Date de délivrance de la réception initiale:

Date of issue of initial type approval:

05.04.2002

5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:

Date of last issue of revised pages:

sans objet

6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:

Date of last extension:

sans objet



